

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Су Хён Ли, Т. А. Майсак

Введение

В корейском языке имеется три частотных глагола, которые можно считать собственно глаголами плавания: *heuyem chi-ta* 'плавать (о человеке и животных)' и его частичный дублет *swuyeng ha-ta* 'плавать (о человеке)', а также *hanghay ha-ta* 'плавать по морю (о судне)'. Область пассивного перемещения или нахождения в воде охватывает глагол *ttu-ta*, имеющий, однако, более широкое значение 'всплывать, взлетать; находиться (в воде, воздухе) в подвешенном состоянии'. К периферийным глаголам пассивного перемещения в воде относится *phyolyu ha-ta* 'дрейфовать, носиться по волнам'¹. Наконец, в ряде контекстов используются лексемы с общим значением — общие глаголы движения типа 'идти', 'ходить' и проч., а также бытийные глаголы.

Интерес представляет внутренняя форма глаголов плавания: как видно по приведенному перечню, почти все они являются сложными, состоящими из именной части и служебного глагола. Так, в сложной лексеме *heuyem chi-ta* составными компонентами являются существительное *heuyem* 'плавание' и глагол *chi-ta* с первичным значением 'бить, ударять', который в данном случае означает скорее 'махать (руками, ногами)', — ср. также другие сочетания с этим глаголом: *phiano chi-ta* 'играть на пианино', *kolphu chi-ta* 'играть в гольф', *kkoli chi-ta* 'кокетничать' («махать хвостом») и проч.

В сочетаниях *suyeng ha-ta*, *hanghay ha-ta* и *phyolyu ha-ta* используется глагол *ha-ta* 'делать'. В отличие от *chi-ta*, который имеет различные значения как в качестве смыслового глагола, так и в качестве служебного, глагол *ha-ta* является максимально нейтральным семантически. Он наиболее частотен среди «вербализаторов» в сложных лексемах — ср. также *sanchayk ha-ta* 'гулять' («гулянье делать»), *kongpwu ha-ta* 'заниматься наукой' («изучение делать»), *cilmwun ha-ta* 'спрашивать' («вопрос делать»), *sengkong ha-ta* 'добиваться успеха' («успех делать») и проч. Существительное *swuyeng* является сино-корейским вариантом имени *heuyem* 'плавание', эти-

¹ Корейские слова в настоящей работе приводятся в «йельской» транслитерации. Соответствия данным глаголам в кириллической записи, обычно используемой в отечественных публикациях, — *хеём-чхида*, *суйнь-хада*, *ханьхэ-хада*, *ттыда* и *пхиорю-хада*.

мологически оно членится на две морфемы — *swu* ‘вода’ и *yeng* ‘связанный с плаванием’. Первый компонент глагола *hanghay ha-ta* также сино-корейский, это существительное *hanghay* ‘мореплавание’, состоящее из частей *hang* ‘переходить, пролетать’ и *hay* ‘море’. Сино-корейский компонент *phyolyu* означает ‘дрейф’ и этимологически членится на *phyo* ‘поверхность’ и *lyu* ‘течь, плыть’.

Сино-корейский пласт лексики (называемый также «синокореаника», или «ханмунная лексика») составляет значительную часть словарного состава современного корейского языка; в него входят как собственно китайские заимствования, так и некоторые «ложные китайизмы», пришедшие из японского языка [Мазур 1997: 369, 396]. Если доля исконной корейской лексики оценивается в 45%, то на сино-корейскую приходится до 52%, а еще 3% составляют более недавние английские, японские и проч. заимствования [Sohn 1994: 527]². Следствием наличия большого числа заимствований является существование многочисленных синонимов, которым свойственны небольшие оттенки в значении, а часто и особая стилистическая окраска: так, если исконные слова обычно обозначают «простые понятия традиционной культуры», то сино-корейские слова описывают более формальные, абстрактные, иногда более престижные понятия [Sohn 1994: 529—530; Sohn 1999: 88—89]. Сино-корейские корни являются в подавляющем большинстве существительными и в функции прилагательных или глаголов комбинируются со служебными единицами (что мы наблюдаем и на примере ряда глаголов плавания).

Таким образом, формально большая часть корейских глаголов плавания представляет собой сочетания переходного глагола — ‘бить, махать’, ‘делать’ — и его прямого объекта (который может факультативно иметь форму винительного падежа: ср. *heuyem-ul chi-ta*, *hanghay-lul ha-ta* с показателем аккузатива *-ul / -lul*). Вместе с тем носителями языка такие сочетания расцениваются скорее как единая глагольная лексема. В целом использование сочетаний со служебным глаголом является «наиболее продуктивным способом пополнения глагольного состава корейского языка» [Холодович 1954: 72]; этот процесс можно рассматривать также как «разновидность инкорпорации в широком смысле» [Sohn 1994: 363]. При этом если в качестве именных компонентов преобладают сино-корейские слова, то все служебные глаголы — уже упоминавшиеся *ha-ta* ‘делать’, *chi-ta* ‘бить’, а также *toy-ta* ‘становиться’, *po-ta* ‘видеть’, *sikhi-ta* ‘заставлять’ и др. — являются исконными.

Сведения о глаголах плавания, их внутренней форме и общем значении суммированы в таблице 1. При изучении семантики глаголов были использованы, помимо данных словарей [Холодович (сост.) 1958; Никольский, Цой (ред.) 1976; Мазур, Никольский 1998; Lee 1992; Kim et al. 2001; Kim, Kim 2002] и опроса носителей языка, корпус текстов «Проект Сечжонг XXI век», разработанный Корейским институтом науки и технологии (KAIST, Korea Advanced Institute of Science and Technology)³. В данный корпус, общим объемом 10 млн слов, входит как художественная литература, так и материалы газет и журналов, учебная литература и проч.

² По другим данным, доля исконной лексики составляет 35%, сино-корейской 60% и более недавних заимствований 5% [Sohn 1999: 13, 87].

³ В приводимых ниже примерах предложения, заимствованные из упомянутого корпуса текстов, помечены «[Корпус]»; прочие фразы получены при опросе носителей языка.

Для того, чтобы дать приблизительное представление о частотности глаголов плавания, в последней колонке таблицы 1 приводятся данные о количестве примеров с соответствующей лексемой, обнаруженных в корпусе текстов.

Таблица 1

Корейские глаголы плавания: внутренняя форма и значение

Лексема	Внутренняя форма	Значение	Корпус
<i>heuyem chi-ta</i>	«плавание бить»	‘плавать (о человеке и животных)’	148
<i>swuyeng ha-ta</i>	«плавание (сино-кор.) делать»	‘плавать (о человеке)’	40
<i>hanghay ha-ta</i>	«мореплавание (сино-кор.) делать»	‘плавать по морю (о судне, человеке на судне)’	48
<i>ttu-ta</i>	⟨простой⟩	‘всплывать, взлетать; плавать (на поверхности), парить (в воздухе)’	290
<i>phyolyu ha-ta</i>	«дрейф (сино-кор.) делать»	‘дрейфовать, плыть по течению’	59

Авторы выражают искреннюю признательность Е. Л. Рудницкой (Институт востоковедения РАН) и Е. Н. Кондратьевой (Институт восточных культур и античности РГГУ), консультации с которыми были чрезвычайно полезными при написании работы, а также Чжин Хенг Киму (Сеул), оказавшему помощь в сборе примеров по корпусу.

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ

1. Активное плавание: *heuyem chita* и *swuyeng hata*

Из двух глаголов, обозначающих активное плавание живых существ, *heuyem chita* является наиболее употребительным и нейтральным, тогда как *swuyeng hata* имеет более узкое значение (что вполне предсказуемо, если учесть, что компонент *swuyeng* относится к сино-корейскому пласту лексики).

1.1. Глагол *heuyem chita*

Данный глагол употребляется для описания активного плавания живых существ. Так, в примере (1) речь идет об умении плавать вообще (использование глагола *swuyeng hata* в данном контексте означало бы владение каким-либо определенным спортивным стилем):

- (1) *Na-nun heuyemchi-l⁴ (swueyng ha-l) cwul a-n-ta.*
 я-Тор плавать-Part.Fut плавание делать-Part.Fut Aux.Noun знать-Pres-Decl
 'Я умею плавать'.

Глагол *heuyem chita* возможен с широким кругом живых субъектов, включая людей и различных животных:

- (2) *Ai-tul-un kangka-eyse heuyemchy-ess-ta.*
 ребенок-Pl-Тор берег_реки-Лос плавать-Past-Decl
 'Дети плавали у берега'.
- (3) *Kaykwuli-ka yenmos-eyse heuyemchi-ko iss-ta.*
 лягушка-Nom пруд-Лос плавать-Conv.Conj быть-Decl
 'Лягушка плавает по пруду'. [Корпус]
- (4) *Say-ka mwul wi-eyse heuyemchi-mye nol-ko iss-ta.*
 птица-Nom вода верх-Лос плавать-Conv.Conj играть-Conv.Conj быть-Decl
 'Птица играет, плавая по воде'. [Корпус]
- (5) *Ku kepwuk-un mwul sok-ulo tuleka-ci anh-ko*
 этот черепаха-Тор вода внутри-Dig входить-Conv.Susp Neg-Conv.Conj
ku-lul tung-ey epunch-ay heuyem-ul chye-cwu-ess-ta.
 он-Асс спина-Лос носить-Conv плавание-Асс делать-Ben-Past-Decl
 'Эта черепаха плыла, не погружаясь (глубоко) в воду, неся его (тонущего человека) на спине'. [Корпус]

При этом плавание субъекта может быть как целенаправленным, так и ненаправленным, ср. следующую пару примеров:

- (6) *Kumpwunge-ka swucokkwan-eyse heuyemchi-ko iss-ta.*
 золотая_рыба-Nom аквариум-Лос плавать-Conv.Conj быть-Decl
 'В аквариуме плавает золотая рыбка'.
- (7) *Mwulkoki-ka kang-ul ttala heuyemchy-e ka-n-ta.*
 рыба-Nom река-Асс вдоль плавать-Conv идти-Pres-Decl
 'Рыба плывет (= плавая идет) по реке'. [Корпус]

Как правило, для выражения направления используются конструкции с деепричастием на *-a / -e* («второй основой») глагола плавания и одним из общих глаголов движения: *ka-ta* 'идти', *o-ta* 'приходить', *tani-ta* 'ходить' и др. Сочетания с глаголами *ka-ta* 'идти' и *o-ta* 'приходить' указывают на то, что движение субъекта направлено в сторону от говорящего или, соответственно, к нему:

- (8) *Nwukwunka-ka wuli-eykey-lo heuyemchy-e o-ko iss-ta.*
 кто_то-Nom мы-Dat-Dig плавать-Conv приходить-Conv.Conj быть-Decl
 '(Вдруг мы заметили:) по направлению к нам кто-то плывет (= плавая при-ходит)'. [Корпус]

⁴ Для более явного различения глаголов плавания в строке морфологического разбора было принято условное решение не членить *heuyem chita* на составные части, а обозначать его просто как «плавать».

- (9) *Kay-ka ppalukey kangka-lo heuyemchy-e ka-ko iss-ta.*
 собака-Nom быстро берег_реки-Dir плавать-Conv идти-Conv.Conj быть-Decl
 'Собака быстро плывет (= плавая идет) к берегу'.
- (10) *Ai-tul-i kang cchok-ulo heuyemchy-e wa-ss-ta / ka-ss-ta.*
 ребенок-Pl-Nom река сторона-Dir плавать-Conv приходиться-Past-Decl идти-Past-Decl
 'Дети плыли к берегу (в сторону говорящего / от него)'.

При указании на достижение конечной точки в качестве второго компонента используются глаголы *o-ta* 'приходить' или *tah-ta* 'подходить', при указании на удаление от исходной точки — глагол *ttena-ta* 'уходить', при описании пересечения пространства вторым компонентом служит *kenne-ta* 'переходить':

- (11) *Sonyen-i kangka-ey heuyemchy-e tah-ass-ta.*
 мальчик-Nom берег_реки-Dat плавать-Conv подходить-Past-Decl
 'Мальчик приплыл (= плавая, подошел) к берегу'.
- (12) *Sonyen-i kang-ul heuyemchy-e kunne-ss-ta.*
 мальчик-Nom река-Acc плавать-Conv переходить-Past-Decl
 'Мальчик переплыл (= плавая, перешел) через реку'.

Сочетание с глаголом *tani-ta* 'ходить' подчеркивает неоднократность или разнонаправленность движения:

- (13) *Hoswu-eyse mwulkoki-ka heuyemchy-e tani-n-ta.*
 озеро-Loc рыба-Nom плавать-Conv ходить-Pres-Decl
 'Рыба плавает (= плавая ходит) в озере'.

О переносных употреблении глагола *heuyem chita* см. раздел 1.4.

1.2. Глагол *swuyeng hata*

Данный глагол употребляется только для описания плавания человека (но не животных) и лишь в особых «спортивных» контекстах: речь идет, как правило, о плавании в бассейне или на пляже в качестве отдыха или развлечения и, кроме того, о «правильном» плавании каким-либо спортивным стилем. Для ситуаций, когда человек плывет «по-собачьи» или когда описывается плавание в море при спасении после кораблекрушения, данный глагол не подходит (и используется более общий *heuyem chita*); см. подробнее раздел 1.3. Ср. некоторые типичные примеры употребления:

- (14) *Na-nun maucwu swuyengcang-eyse swuyeng(-ul) ha-n-ta.*
 я-Топ каждую_неделю бассейн-Loc плавание(-Acc) делать-Pres-Decl
 'Я каждую неделю плаваю в бассейне'.
- (15) *Na-nun caknyen-ey manlipo-eyse swuyeng(-ul) hay-ss-ta.*
 я-Nom прошлый_год-Темп Манлипо-Loc плавание(-Acc) делать-Past-Decl
 'В прошлом году я плавал в Манлипо {известный пляж в Корее}'.
- (16) *Yocumto mosukhupa kang-eyse swuyeng ha-nun*
 до_сих_пор Москва река-Loc плавание делать-Part.Dur
salam-tul-i iss-ta.
 человек-Pl-Nom быть-Decl
 'До сих пор есть люди, которые плавают (купаются) в Москве-реке'.

Другие сложные лексемы, в которых используется компонент *swuyeng*, также связаны со спортом или плаванием «для отдыха»: ср. (*swu*)*yeng-ca* ‘пловец’ (где *ca* ‘человек’), *swuyeng-cang* ‘бассейн’ (где *cang* ‘место’), *swuyeng-pok* ‘купальник’ (где *pok* ‘одежда’).

Переносных употреблений у глагола *swuyeng hata* не зафиксировано.

1.3. Глаголы активного плавания и понятие цели

Помимо различия в сочетаемости с типами одушевленных субъектов, глаголы *heuyem chita* и *swuyeng hata* по-разному представляют ситуацию плавания с точки зрения наличия у субъекта цели. Так, если в примере (17), в котором речь идет об умении плавать и цель не вводится в рассмотрение, приемлемы оба глагола⁵, то в (18) глагол *swuyeng hata* невозможен, поскольку речь идет не просто о «спортивном», «развлекательном» плавании (плавании ради самого процесса плавания), а о перемещении с определенной целью — спасения человека:

- (17) ⁺⁺*Heuyemchi-l* *cwul-to* / ⁺*swuyeng ha-l* *cwul-to*
 плавать-Part.Fut Aux.Noun-Also плавание делать-Part.Fut Aux.Noun-Also
molu-meynse *mwul-lo* *twi-e* *tul-e* *ka-ss-ta*.
 не.знать-Conv.Sim вода-Dir прыгать-Conv входить-Conv идти-Past-Decl
 ‘Не умея плавать, (он) прыгнул в воду’.

- (18) *Conan-ca-lul* *kwucoha-lyeko* *ku-nun* *heuyemchi-mye*
 бедственный-человек-Асс спасать-Conv.Purp он-Top плавать-Conv.Conj
ka-ss-ta / **swueyng ha-mye* *ka-ss-ta*.
 идти-Past-Decl плавание делать-Conv.Conj идти-Past-Decl
 ‘Он плыл (= плавая шел) для того, чтобы спасти человека’.

Тот факт, что для глагола *swuyeng hata* наиболее типично употребление при описании плавания в бассейне или на море, является следствием указанной семантической особенности. Как более нейтральный глагол, *heuyem chita* оказывается также возможным в подобных контекстах, ср.:

- (19) *Ku-nun swuyengcang-eyse* / *pataska-eyse* ⁺⁺*swuyeng hay-ss-ta* /
 он-Nom бассейн-Loc берег_моря-Loc плавание делать-Past-Decl
⁺*heuyemchy-ess-ta*.
 плавать-Past-Decl
 ‘Он плавал в бассейне / у берега моря’.

Хотя в примере (19) допустимы оба глагола (и более естественным представляется скорее *swuyeng hata*), при появлении в ситуации цели приемлемость резко меняется. Если эта цель является чисто пространственной и выступает как конечная точка перемещения, то возможны оба глагола, но предпочтителен *heuyem chita*, ср.:

- (20) *Ku-nun swuyengcang cephyen-ey iss-nun chinkwu ccok-ulo*
 он-Top бассейн та_сторона-Loc быть-Part.Dur друг сторона-Dir

⁵ Знаки «⁺⁺» и «⁺» в примерах указывают на, соответственно, наибольшую и нейтральную степень приемлемости предложения с данной лексемой; знак «*» — на неприемлемость.

⁺⁺*heuyemchy-e* / ⁺*swuyeng ha-mye* *ka-ss-ta.*
 плавать-Conv плавание делать-Conv.Conj идти-Past-Decl
 ‘Он плыл к другу, который (был) на противоположной стороне бассейна’.

Отметим в связи с этим, что хотя для *swuyeng hata* возможны сочетания со вторым компонентом — одним из общих глаголов движения, подобные сочетания менее естественны в силу меньшей приемлемости этого глагола в контекстах, предусматривающих определенное направление или цель движения:

(21) *Ku-nun hauryenka-lo* ⁺⁺*heuyemchy-e* / ⁺*swuyeng ha-mye*
 он-Top пляж-Dir плавать-Conv плавание делать-Conv.Conj
wa-ss-ta.
 приходиться-Past-Decl
 ‘Он приплыл (= плавая пришел) к пляжу’.

Если же целью является не столько достижение определенной конечной точки, сколько осуществление в данной точке некоторого действия, то *heuyem chita* выступает в качестве единственного возможного варианта:

(22) *Ku-nun pal-ey cwi-ka na-n salam-ul*
 он-Top нога-Dat/Loc судорога-Nom случаться-Part.Past человек-Acc
po-ko ku salam-ul kwuha-lyeko swuyengcang
 видеть-Conv.Conj тот человек-Acc спасти-Conv.Purp бассейн
*cephyen-ulo heuyemchy-e / *swuyeng ha-mye ka-ss-ta.*
 та_сторона-Dir плавать-Conv плавание делать-Conv.Conj идти-Past-Decl
 ‘Увидев человека, у которого свело ногу, он поплыл (= плавая пошел) к противоположной стороне бассейна для того, чтобы спасти его’.

Как представляется, ввиду большей нейтральности глагола *heuyem chita* и его совместимости с более широким кругом контекстов, следует говорить скорее о маркированности глагола *swuyeng hata*, семантика которого включает компонент ‘целью субъекта является процесс плавания как таковой’. Можно также говорить о «профилировании» компонента ‘развлечение является целью деятельности’ у *swuyeng hata*, в отличие от более нейтрального глагола *heuyem chita*, у которого цель может быть любой — от развлечения до «жизненно важного» действия (о «профилировании» в семантике глаголов плавания см. также раздел 2.3 ниже).

1.4. Переносные употребления глагола *heuyem chita*

Среди переносных употреблений глагола *heuyem chita* наиболее распространены те, в которых описывается погруженность субъекта в некоторое эмоциональное или ментальное состояние:

(23) *Ku-nun kkwum sok-ul heuyemchy-e tany-ess-ta...*
 он-Top сон внутри-Acc плавать-Conv ходить-Past-Decl
 ‘Он пребывал (= плавая ходил) во сне...’⁶ [Корпус]

⁶ Данное предложение можно понять и как ‘он плавал в мечтах’, поскольку в корейском значения ‘сон’ и ‘мечта’ совмещены у одной лексемы (ср. аналогичную полисемию у англ. *dream*).

- (24) *Ku-nun halwu congil kothong sok-eyse heyyemchy-e tany-ess-ta.*
он-Топ день целый страдание внутри-Лос плавать-Conv ходить-Past-Decl
'Он целый день пребывал (= плавая ходил) в страдании'.

Ограничений на то, в каком именно состоянии находится субъект (условно, в «положительном» или «отрицательном»), в принципе нет, однако подавляющее большинство примеров содержат в качестве среды погружения 'сон' либо 'горе, страдание'; соответствующие выражения близки к устойчивым сочетаниям⁷.

Другая группа примеров связана с описанием нахождения эмоции, мысли в некотором пространстве, выступающем в роли сосуда, ср.:

- (25) *Pwulhwayha-n sayngkak-i nay uysik sok-eyse heyyemchy-ess-ta.*
неприятный-Part мысль-Nom мое сознание внутри-Лос плавать-Past-Decl
'Неприятные мысли плавали в моем сознании'.
- (26) *Kippum / sulphum-i ku-uy nwun sok-eyse heyyemchy-e tany-ess-ta.*
радость / грусть-Nom он-Gen глаза внутри-Лос плавать-Conv ходить-Past-Decl
'Радость / грусть плавала (= плавая ходила) в его глазах'.
- (27) *I kaceng-ey-nun enceyna hayngpok-i heyyemchy-e tani-n-ta.*
этот семья-Лос-Топ всегда счастье-Nom плавать-Conv ходить-Pres-Decl
'В этой семье всегда царит (= плавая ходит) счастье'.

К этой же группе примыкают и примеры, в которых речь идет о метафорическом «носителе» эмоционального состояния — в частности, об улыбке на лице:

- (28) *Ku-uy elkwul-ul ttala miso-ka heyyemchi-ko iss-ess-ta.*
он-Gen лицо-Асс вдоль улыбка-Nom плавать-Conv.Conj быть-Past-Decl
'На его лице плавала улыбка'.

Отметим и характерное для глаголов плавания в самых различных языках обозначение погруженности в большое количество вещества; в корейском, однако, единственным употребительным веществом в подобном контексте является кровь:

- (29) *Ku-nun phi sok-eyse heyyemchi-ko iss-ess-ta.*
он-Топ кровь внутри-Лос плавать-Conv.Conj быть-Past-Decl
'Он плавал в крови (= истекал кровью)'.

Следующее предложение звучит по-корейски также достаточно естественно, хотя в целом идея обладания большим количеством (ср. *купаться / плавать в золоте, роскоши* и проч.) скорее будет выражена при помощи других глаголов — таких, как 'сидеть (на куче денег)', 'закопаться (в куче денег)' и проч.:

- (30) *Ku-nun pwuca-ka toy-ess-ko cwuk-ul ttay-kkaci*
он-Топ богатч-Nom стать-Past-Conv.Conj смерть-Асс время-до

⁷ При этом в данной метафоре всегда используется именно сочетание глагола плавания с глаголом движения *tani-ta* 'ходить'.

ton tapal⁸ sok-eyse haeymchy-e tany-ess-ta.
 деньги пучок внутри-Loc плавать-Conv ходить-Past-Decl

‘Он стал богатым и купался (= плавая ходил) в деньгах до самой смерти’.

Допустима и сочетаемость с другим типом среды (например, ‘плавал в солнечных лучах / в зелени’ и т. п.), однако скорее в качестве поэтического приема в литературном произведении, но не в разговорной речи.

При помощи глагола *heuyem chita* возможно описание «неустойчивого» зрительного восприятия, когда перед взором воспринимающего субъекта проходят изображения, на которых он не может (или не хочет) сконцентрироваться, ср.:

(31) *Ku-uy nwun aph-eyse kulca-tul-i heuyemchi-ko iss-ess-ta.*
 он-Gen глаз перед-Loc буква-Pl-Nom плавать-Conv.Conj быть-Past-Decl
 ‘Буквы в книге плавали перед его глазами {потому что он никак не мог сосредоточиться}’.

(32) *Hwamyen-ey yengsang-tul-i heuyemchi-ko iss-ess-ta.*
 экран-Dat изображение-Pl-Nom плавать-Conv.Conj быть-Past-Decl
 ‘На экране телевизора плавали (т. е. показывались и исчезали, сменяя друг друга) изображения’.

Использование *heuyem chita* в случае, если средой перемещения является воздух, не очень распространено, хотя некоторые примеры такого рода встречаются в корпусе, ср. ниже деепричастную конструкцию «плавая, летали»:

(33) *Twu mali-uy say-nun machi pyel-chelem pyel-tul sai-lul*
 два Class-Gen птица-Top как звезда-будто звезда-Pl среди-Acc
heuyemchi-mye nal-ko iss-ess-supnita.
 плавать-Conv.Conj летать-Conv.Conj быть-Past-Decl.Non
 ‘Две птицы летали, паря (= плавая) среди звезд, как будто звезды’. [Корпус, из сказки]

2. Управляемое плавание судов: *hanghay hata* и общие глаголы

2.1. Глагол *hanghay hata* и плавание по морю

Глагол *hanghay hata* ‘плавать по морю (о судне)’ является единственной специальной лексемой плавания, описывающей управляемое перемещение судов и людей на судах; в большинстве случаев плавание судна или пассажиров на судне передается при помощи общих глаголов движения (см. ниже). Ср. некоторые типичные примеры с глаголом *hanghay hata*:

⁸ Корейское слово *tapal* ‘пучок, связка, букет’ является достаточно распространенным именным квантификатором, используемым при обозначении большого количества денег. О квантификаторах корейского языка (в сопоставлении с русскими) см. подробнее диссертацию [Ли 2005].

- (34) *Hanghay ha-nun senpak-tul-un ancenwun hang-ey*
 мореплавание делать-Part.Dur судно-Pl-Top безопасный движение-Loc/Dat
swuyha-si-ki pala-pnita.
 обращать_внимание-Hon-Nomin желать-Decl.Hon
 'Плывущие судна, пожалуйста, обращайтесь внимание на безопасность движения'. [Корпус]
- (35) *Ipon kisen-un cilwuha-n hanghay ha-n*
 японский корабль-Top скучный-Part мореплавание делать-Part.Past
kkuth-ey hangkwu-ey tach-ul naylye-ss-ta.
 конец-Loc порт-Loc якорь-Ass спускать-Past-Decl
 'После скучного плавания японский корабль бросил якорь у порта'. [Корпус]
- (36) *Yengkwuk sosekka khonlaytu-nun insayng 40 nyen-i toy-myen*
 Британия писатель Конрад-Top жизнь 40 лет-Nom статья-Cond
hwangmangha-n pata-lul hanghay ha-te-n senwen
 пустынный-Part море-Ass мореплавание делать-Evid-Part.Pst моряк
aph-ey hangkwu-ka kakkawaci-nun...
 перед-Loc гавань-Nom приближаться-Part.Dur
 '(Как писал) британский писатель Конрад, «по достижении 40 лет (человек), словно моряк, который плавал в пустынном море, приближается к гавани...»' [Корпус]

Этимологически данный глагол, как уже говорилось, обозначает занятие мореплаванием, и для описания движения судна по другим типам водного пространства (рекам, озерам и пр.) он обычно неприменим. Так, независимо от того, выражено ли в предложении место перемещения, пример (37) будет понят как описывающий плавание по морю:

- (37) *Pay-ka (pata-lul) hanghay ha-ko iss-ta.*
 судно-Nom море-Ass мореплавание делать-Conv.Conj быть-Decl
 'Судно плывет (в море)'. [Корпус]

В нашем корпусе обнаружен один пример, где данный глагол употребляется при описании плавания не по морю, а по реке (здесь ожидался бы глагол общего движения *ka-ta* 'идти'):

- (38) *Elini-nun... chilyoyak-ul kwuha-ki-wihay... misisiphi kang-ul*
 ребенок-Top лекарство-Ass добиваться-Nomin-чтобы Миссисипи река-Ass
tteysmok-ulo hanghay ha-n-ta.
 плот-Dig мореплавание делать-Pres-Decl
 'Ребенок плывет по реке Миссисипи на плоту для того, чтобы достать лекарство...' [Корпус]

Хотя в отрыве от контекста романа данное предложение звучит не вполне естественно, выбор лексемы *hanghay hata* может быть оправдан в случае, если автор имел в виду подчеркнуть размеры реки (делающей ее похожей на море) либо обратить внимание на то, что плавание мальчика было особенно смелым и опасным (например, из-за плохой погоды и т. п.).

Так же, как и для активного плавания, для указания на маршрут перемещения используются сериальные конструкции с глаголом плавания в форме деепричастия («второй основы») и общими глаголами движения — *ka-ta* ‘идти’, *o-ta* ‘приходить’, *tani-ta* ‘ходить’ и др., например:

- (39) *Pay-nun pwusan hang ccok-ulo hanghay hay*
 судно-Тор Пусан порт сторона-Dir мореплавание делать(Conv)
wa-ss-ta.
 приходить-Past-Decl
 ‘Судно приплыло (= плывя пришло) к порту Пусан’.
- (40) *Pay-nun ce melli-lo hanghay hay ka-ss-ta.*
 судно-Тор туда далеко-Dir мореплавание делать(Conv) идти-Past-Decl
 ‘Судно уплыло (= плывя ушло) далеко отсюда’.

Как и глаголу *swuyeng hata*, имеющему достаточно узкое значение, глаголу *hanghay hata* несвойственны переносные употребления.

2.2. Общие глаголы движения при описании плавания судов

В наиболее нейтральных контекстах при описании перемещения судов и людей на судах используются общие глаголы движения — например, *ka-ta* ‘идти’, *o-ta* ‘приходить’, *tani-ta* ‘ходить’ и др.:

- (41) *Wuli pay-nun namccok hangkwu-lo ka-ko iss-ta.*
 мы корабль-Тор южный порт-Dir идти-Conv.Conj быть-Decl
 ‘Наш корабль идет в южный порт’.

При описании плавания субъекта на судне по реке или озеру, как правило, используется конструкция с деепричастием глагола ‘сидеться (на средство передвижения)’, т. е. буквально «сидя (в лодке и т. п.), идет», либо только глагол ‘сидеться’ в значении ‘кататься (сидя) в транспортном средстве’: ср. (43), а также (46) ниже.

- (42) *Ku-nun pay-lul tha-ko kang-ul ttala wa-ss-ta.*
 он-Тор судно-Асс сидеть-Conv.Conj река-Асс вдоль приходить-Past-Decl
 ‘Он приплыл сюда на судне по реке (= сидя на судне, пришел)’.
- (43) *Tongsayng-i caki kacok-kwa hamkkey hoswu-eyse potu-lul*
 брат-Nom себя семья-Comit вместе озеро-Лос лодка-Асс
tha-ss-ta.
 сидеть-Past-Decl
 ‘Брат со своей семьей катался на лодке (= сидел в лодке) на озере’.

2.3. Глагол *hanghay hata* ‘плавать по морю’ и компонент цели

Важную роль в семантике глагола *hanghay hata* играет компонент цели перемещения. Этот компонент не обязательно выражен поверхностно в предложении, однако он так или иначе присутствует в ситуации. При этом цель понимается в данном

случае не обязательно пространственно (как конечная точка перемещения на судне), а скорее как достижение того состояния, ради которого предпринято перемещение.

Рассмотрим несколько примеров. В (44) речь идет о плавании между двумя портами, однако это перемещение является не бесцельным, а целенаправленным, т. е. целью является следование по определенному маршруту:

- (44) *Ku-nun 1807 nyen-ey cungkisen-ul wansenghay-e nyuwuyok-kwa*
 он-Топ 1807 год-Dat пароход-Асс завершать-Conv Нью_Йорк-Comit
olpeni hang sai-lul cengkicek-ulo hanghay ha-nun
 Олбани порт между-Асс регулярный-Instr мореплавание делать-Part.Dur
tey sengkonghay-ss-ta.
 Аух.Noun удаваться-Past-Decl
 'В 1807 он построил пароход, и ему удалось плавать регулярно между портами Нью-Йорк и Олбани...' [Корпус]

В примере (45) пространственная цель перемещения вообще отсутствует, речь идет о плавании по морю без определенного маршрута; тем не менее присутствует вполне определенная задача — ловля рыбы:

- (45) (*Erwu-tul-un taykay kechi-n pataskil-ul swukaywelssik hanghay*
 (рыбак-Pl-Топ) обычно грубый-Part путь_моря-Асс месяцами мореплавание
ha-mye koki-lul cap-nun-ta.
 делать-Conv.Conj рыба-Асс ловить-Part:Dur-Decl
 '(Рыбаки) обычно ловят рыбу, плавая по труднопроходимому морскому пути месяцами'. [Корпус]

В случае же, если перемещение по морю осуществляется с целью самого перемещения, т. е. носит «развлекательный» характер, глагол *hanghay hata* неприемлем⁹:

- (46) *Wuli-nun pata-eyse nol-lyeko pay-lul tha-ss-ta /*
 мы-Топ море-Лос играть-Conv.Purp судно-Асс сидеть-Past-Decl /
 ?? *hanghay hay-ss-ta.*
 мореплавание делать-Past-Decl
 'Мы сели на судно / ?? поплыли на судне для того, чтобы развлечься в море'.

Таким образом, в терминах Когнитивной грамматики Р. Лангакера компонент цели можно определить как «профилированный» в семантике данной лексемы.

В семантическом представлении лексемы или конструкции Р. Лангакер выделяет «основание» (base) и «профиль» (profile), причем последний представляет собой наиболее выделенную часть значения (говорят также, что профиль имеет «особо выпуклое положение внутри основания»). Так, у ситуаций, описываемых английскими глаголами *rob* 'грабить' и *steal* 'красть', имеется по три участника — вор, украденные вещи и жертва кражи, — которые отличаются по профилированности: в семантике глагола *steal* профилированы вор и украденные вещи (поскольку он описывает просто нелегальный захват чужого), тогда как у глагола *rob* профилированы роли вора и жертвы (поскольку он содержит явное указание на то, что

⁹ Высказывание типа «Мы туда-сюда плавали по морю» с использованием глагола *hanghay hata* скорее всего вызовет закономерный вопрос «А зачем? С какой целью?», поскольку само использование данного глагола исключает понимание плавания по морю как бесцельного.

кража имеет серьезное отрицательное влияние на жертву) [Goldberg 1995: 45—47]. См. также обсуждение в [Langacker 1987; Рахилина 1998].

Выше, в разделе 1.3, мы уже обращались к компоненту целенаправленного перемещения, играющему важную роль в распределении глаголов активного плавания — *heuyem chita* и *swuyeng hata*. Как и глагол *swuyeng hata*, который является маркированным по наличию определенной (спортивной или «развлекательной») цели, глагол перемещения по морю *hanghay hata* также маркирован как содержащий указание на наличие цели перемещения. В данном случае, однако, отсутствует специальный глагол плавания судов, который был бы противопоставлен *hanghay hata* как немаркированный в отношении цели (данный тип ситуации описывается общими глагольными лексемами).

3. Пассивное плавание: *ttuta* и *phyolyu hata*

3.1. Глагол *ttuta* при описании плавания

Морфологически простой глагол *ttuta* является многозначным (см. подробнее 3.2), однако основной круг его употреблений связан с описанием нахождения «в подвешенном состоянии» в воде или воздухе либо с обозначением перехода в такое состояние — т. е. ‘плавать, парить’, а также ‘всплывать, взлетать’. Так, в словаре [Lee 1992: 641] в качестве первых значений данного глагола приводятся следующие:

1) ‘всплыв на поверхность воды, не тонуть’, ср.:

(47) *mwul wi-ey ttu-n paу*
 вода верх-Лос всплывать-Part.Past судно
 ‘не тонущее в воде судно’

2) ‘не падать на землю при движении или нахождении в воздухе’, ср.:

(48) *Pihayngki-ka ttu-n-ta*.
 самолет-Nom всплывать-Pres-Decl
 ‘Самолет взлетает’.

Аналогично в словаре [Холодович (сост.) 1958: 262] первое значение глагола формулируется как ‘плыть, плавать; держаться (в воздухе, на воде); выплывать, всплывать’, а в словаре [Никольский, Цой (ред.) 1976, т. 2: 459] первое значение выглядит как ‘подниматься (вверх), взлетать’, а второе — ‘плавать, плыть; парить (в воздухе)’. Тем самым данная лексема является одновременно и «водной», и «воздушной».

Исходное значение глагола *ttuta* нельзя однозначно свести к активному либо пассивному движению. Так, в примерах (49)—(50) синтетические формы глагола — соответственно, настоящее общее и простое прошедшее, — описывают а к т и в н о е в с п л ы т и е (или взлетание):

(49) *Samswuham-i ttu-n-ta (tt-ess-ta)*.
 подводная_лодка-Nom всплывать-Pres-Decl всплывать-Past-Decl
 ‘Подводная лодка всплывает (всплыла) / *плавает (плавала)’.

- (50) *Pihayngki-ka ttu-n-ta (tt-ess-ta).*
 самолет-Nom всплывать-Pres-Decl всплывать-Past-Decl
 ‘Самолет взлетает (взлетел) / *парит (парил)’.

Вместе с тем простая форма глагола *ttuta* может обозначать и пассивное движение: так, следующая фраза является приемлемой в том случае, если речь идет о пассивном процессе всплытия судна (например, потерпевшего кораблекрушение и затонувшего):

- (51) *Chimmolha-n pay-ka tt-ess-ta.*
 тонуть-Part.Past судно-Nom всплывать-Past-Decl
 ‘Затонувшее судно всплыло / *плавало’.

Предпочтительно, однако, использование для описания процесса пассивного всплытия (либо взлета — например, о воздушном шаре) не простой формы глагола, а сложной конструкции — например, серийной с деепричастием *tt-e* и глаголом *olu-ta* ‘подниматься’:

- (52) *Kalaanc-ass-te-n mwulken-tul-i mwul wi-lo tt-e*
 тонуть-Past-Evid-Part.Past вещь-Pl-Nom вода верх-Dir всплывать-Conv
olu-ko iss-ta.
 подниматься-Conv.Conj быть-Decl
 ‘Утонувшие вещи всплывают наверх (= всплыв поднимаются) на поверхность воды’.

- (53) *Swuk-un mwulkoki-ka swumyen wi-lo tt-e*
 мертвый-Part рыба-Nom поверхность верх-Dir всплывать-Conv
oll-ass-ta.
 подниматься-Past-Decl
 ‘Мертвая рыба всплыла (= всплыв поднялась) на поверхность’.

- (54) *Pata mithpatak-eyse camswuham-i tt-e*
 море дно-Loc подводная_лодка-Nom всплывать-Conv
oll-ass-ta / tt-e oll-a wa-ss-ta.
 подниматься-Past-Decl всплывать-Conv подниматься-Conv приходить-Past-Decl
 ‘Со дна моря всплыла (= всплыв поднялась / всплыв поднявшись пришла) подводная лодка’.

В форме настоящего общего глагол *ttuta* описывает также способность предмета не тонуть, держаться на воде:

- (55) *Tol-un mwul-ey kalaanc-ko pyeng-un mwul-ey*
 камень-Top вода-Loc тонуть-Conv.Conj бутылка-Top вода-Loc
ttu-n-ta.
 всплывать-Pres-Decl
 ‘Камень тонет в воде, а бутылка плавает в воде’.

Основным средством описания пассивного направленного плавания (по течению воды) являются сочетания деепричастия *tt-e* с общими глаголами направленного перемещения, ср.:

- (56) *Kang-ul tala namccok-ulo thongnamwu-ka tt-e*
 река-Асс вдоль юг-Асс бревно-Nom **всплывать-Conv**
ka-n-ta.
 уходить-Pres-Decl
 'Бревно плывет (= всплыв, идет) по реке на юг'.
- (57) *Khu-n pi-lo manh-un salam-kwa cip-ul tt-e*
 большой-Part дождь-Dir многих-Part люди-Comit дома-Асс **всплывать-Conv**
nayly-e ka-ss-ta.
 спускаться-Conv идти-Past-Decl
 'Из-за большого дождя много людей и домов уплыли вниз (= всплыв ушли, т. е. были унесены потоками)'. [Корпус]

Возможно употребление глагола и при описании движения судов — в этом случае речь может идти, в частности, об управляемом судне, которое движется медленно и спокойно и, с точки зрения говорящего, подобно движущемуся по течению:

- (58) *Namwusiph chelem mwul ka-nun taylo man tt-e*
 листок как вода идти-Part.Dur словно только **всплывать-Conv**
ka-nun pay-nun etwuweseya tongilkwan-ey tah-ass-ta.
 идти-Part.Dur судно-Тор в_темноте Донгилкван-Лос подходить-Past-Decl
 'Судно, плывущее (= всплыв идущее) подобно листку в воде, с наступлением темноты подошло к «Донгилквану»'. [Корпус]
- (59) *Kangkisulk-ey tt-e iss-nun kokispay kkaci-to...*
 берег_реки-Лос **всплывать-Conv** быть-Part.Dur рыбачий_корабль до-Also
 'Даже рыбачий кораблик, который плавает у берега реки...' [Корпус]
- (60) *Pothu-ka kangka-lo tt-e nayly-e ka-n-ta.*
 лодка-Nom берег_реки-Dir **всплывать-Conv** спускаться-Conv идти-Pres-Decl
 'Лодка плывет к берегу (= всплыв идет вниз, т. е. ее несет)'¹⁰.

Использование глагола *ttuta* с одушевленными субъектами предполагает ситуацию, когда субъект также перемещается самим течением, без активных усилий. Как правило, такое употребление характерно для контекстов, когда живой человек едва держится на воде либо речь идет о мертвом теле:

- (61) *Ku-nun hanpam-ul kumwul-ey tali-n chay mwulkyel-i*
 он-Тор всю_ночь-Асс сеть-Лос висеть-Part.Past Aux.Noun волна-Nom
hulu-nun taylo tt-e ka-mye chenhayng-ul
 течь-Part.Dur по **всплывать-Conv** идти-Conv.Conj чудо-Асс
kitali-l pakk-ey eps-ta.
 ожидать-Part.Fut снаружи-Лос не.быть-Decl
 'Ему ничего не остается, кроме как ждать чуда, плывя (= всплыв идя) по волнам и вися (запутавшись) в сети целую ночь'. [Корпус]

¹⁰ Использование в (60) и (57) формы *naylye* 'спускаясь вниз' (деепричастие глагола *nayli-ta* 'спускаться, сходить'), по мнению носителей, подчеркивает отсутствие контроля перемещения со стороны субъекта, полную зависимость перемещения от течения воды.

- (62) *Phokphwung-ey ku-uy pay-nun phasen-i toy-ko*
 буря-Loc/Temp он-Gen судно-Top кораблекрушение-Nom стать-Conv.Conj
ku-uy cwukem-un phato-lul tha-ko tt-e
 он-Gen труп-Top волна-Acc садиться-Conv.Conj **всплывать-Conv**
o-ko iss-ess-ta.
 приходит-Conv.Conj быть-Past-Decl
 'Его судно потерпело кораблекрушение в буре, и его труп плавает (= всплыв
 приходит) по волнам'. [Корпус]

Ненаправленное или незначительное перемещение субъекта по водной поверхности описывается при помощи конструкции с глаголом *tani-ta* 'ходить', ср.:

- (63) *Sekyu ellwuk-i pata-eyse tt-e tani-n-ta.*
 нефть пятно-Nom море-Loc **всплывать-Conv** ходить-Pres-Decl
 'Нефтяное пятно плавает (= всплыв ходит) в море'.
- (64) *Wungtengi-ey tteleci-n iph-i tt-e tani-n-ta.*
 лужа-Loc опадать-Part.Past лист-Nom **всплывать-Conv** ходить-Pres-Decl
 'В луже плавает (= всплыв ходит) опавший лист'.
- (65) *Yeki-eyse pay-ka kalaanca-ss-ta kuliko icey namwucokak-tul-i*
 здесь-Loc корабль-Nom затонуть-Past-Decl и теперь щепки-Pl-Nom
tt-e tani-n-ta.
всплывать-Conv ходить-Pres-Decl
 'Здесь затонул корабль и теперь плавают (= всплыв ходят) щепки'.

Для описания нахождения на поверхности воды используется аналитическая форма результата глагола *ttuta* — сочетание деепричастия *tt-e* с вспомогательным глаголом *iss-ta* 'быть, существовать' в настоящем времени (буквально «всплыв есть»). Это вполне закономерно — если учесть, что исходно данный глагол описывает процесс всплытия (см. выше), то результатом данного процесса, выражаемым формой «всплыв есть», является именно нахождение на поверхности воды¹¹:

- (66) *Mwulken-tul-i mwul wi-ey tt-e iss-ta.*
 вещь-Pl-Nom вода вверх-Loc **всплывать-Conv** быть-Decl
 'Вещи плавают (= всплыв находятся) в воде'.

Наиболее типично использование формы результата при описании относительно неподвижного нахождения предмета на поверхности в замкнутом пространстве, ср.:

- (67) *Thumyengha-n mwulkhep sok-eyse elumcokak-tul-i tong tong*
 прозрачный-Part стакан внутри-Loc кусочек_льда-Pl-Nom <звукоподр.>
tt-e iss-ta.
всплывать-Conv быть-Decl
 'В прозрачном стакане плавают кусочки льда'. [Корпус]

¹¹ Заметим при этом, что нахождение на воде, описываемое формой результата *tt-e iss-ta*, не обязательно является именно результатом всплытия субъекта: возможно, субъект изначально находился на поверхности либо оказался там в результате другого действия (например, упав сверху).

- (68) *Swuphu-ey ppang cokak-i tt-e iss-ta.*
 суп-Лос хлеб кусочек-Ном **всплывать-Conv** быть-Decl
 'В супе плавает кусочек хлеба'.
- (69) *Mayngmwul-ey talkkepcil-i twung twung tt-e*
 простая_вода-Лос кожа_курицы-Ном <звукоподр.> **всплывать-Conv**
iss-ta-ko phyohyenha-nun...
 быть-Decl-Quot выразить-Part.Dur
 '(Это трудно назвать куриным супом.) Можно сказать, что это кожа курицы
 плавает в воде'. [Корпус]

В нашем корпусе обнаружено несколько примеров, в которых субъектом при сказуемом *tt-e iss-ta* является человек: во всех таких случаях описывается пассивное нахождение в воде человека, не контролирующего свое перемещение. Это может быть либо человек, оказавшийся в воде в результате катастрофы и держащийся на воде из последних сил (ср. (70)), либо мертвое тело (ср. (71)):

- (70) *Na-nun pata hankawuntey tt-e iss-ess-ta. Na-nun imi*
 я-Тор море посреди **всплывать-Conv** быть-Past-Decl я-Тор уже
wichi pwunpyellyek-ul ilh-ko iss-ess-ta.
 расположение усмотрение-Асс терять-Conv.Conj быть-Past-Decl
 'Я плавал посреди моря. Я уже терял направление'. [Корпус]
- (71) *Hansik-i apem-un mwul-ul canttuk mek-un chay pata*
 Хансик-Gen отец-Тор вода-Асс полно есть-Part.Dur Aux.Noun море
wi-ey tt-e iss-ess-ta. Sisin yeph-ey-nun...
 вверх-Лос **всплывать-Conv** быть-Past-Decl труп рядом-Лос-Тор
 'Отец Хансика находился плавал в море, наглотавшись воды. Рядом с (его)
 трупом...' [Корпус]

С другой стороны, результативная форма глагола *ttuta* может быть употреблена и при описании (активного) плавания птиц, плавно перемещающихся по водной глади без видимых физических усилий:

- (72) *Siin-un mwul wi-ey tt-e iss-nun oli-lul po-ko...*
 поэт-Тор вода вверх-Лос **всплывать-Conv** быть-Part.Dur утка-Асс видеть-Conv.Conj
 'Вида плавающую по воде утку, поэт...' [Корпус]

3.2. Другие значения глагола *ttuta*

Как уже указывалось выше, среда, перемещение в которой может описываться глаголом *ttuta*, не ограничена жидкостью. Данный глагол употребляется также при обозначении процесса взлета и нахождения в воздухе «в подвешенном состоянии». В качестве субъектов движения в данном случае выступают прежде всего птицы, летательные аппараты и т. п., ср. наиболее типичные примеры:

- (73) *Okok-i mwuluik-un tulphan... pihayngki-ka nacimaki hanul-ul*
 урожай-Ном созреть-Part.Dur поле самолет-Ном низко небо-Асс

tt-e *ka-n-ta*.
всплывать-Conv идти-Pres-Decl
 ‘Самолет плывет (= всплыв идет) низко над полем зрелого урожая’. [Корпус]

- (74) *Tokswuli-ka hanul-ey tt-e iss-ta*.
 орел-Nom небо-Loc **всплывать-Conv** быть-Decl
 ‘Орел парит в небе’.

Нейтральным глаголом для описания полета летательных аппаратов и птиц является *nal-ta* ‘лететь’; использование же конструкции с *ttuta* подчеркивает, что движение является медленным, плавным: хотя реально движение птиц или самолетов в воздухе контролируемо, в случае использования глагола *ttuta* оно представляется говорящим как пассивное (ср. русск. *парит*).

Достаточно частотны в качестве субъекта движения при глаголе *ttuta* различные небесные тела — облака, солнце и луна, звезды и проч.:

- (75) *Hay-ka tt-e olu-ko iss-ta*.
 солнце-Nom **всплывать-Conv** подниматься-Conv.Conj быть-Decl
 ‘Солнце поднимается (= всплыв поднимается)’.

- (76) *Ce phwul-un hanul-ul hankalopkey tt-e ka-nun*
 то синий-Part небо-Асс спокойно **всплывать-Conv** идти-Part.Dur
huy-n kwulum-ul palapo-n-ta.
 белый-Part облако-Асс смотреть-Pres-Decl
 ‘(Я) смотрю белое облако, спокойно плывущее (= всплыв идущее) по небу’.
 [Корпус]

Для описания движения в воздухе — звуков, запахов, а также течения времени и проч. — глагол *ttuta* не подходит, а употребляется *hulu-ta* ‘течь’¹², ср.:

- (77) *Umak-i / nolay-ka hull-e tani-n-ta*.
 музыка-Nom песня-Nom **течь-Conv** ходить-Pres-Decl
 ‘В воздухе льется (= теча ходит) музыка / песня’.

- (78) *Sewel-i hull-e ka-n-ta*.
 время-Nom **течь-Conv** идти-Pres-Decl
 ‘Время течет (= теча идет, идет текучим образом)’.

В некоторых случаях, однако, нематериальный объект может быть охарактеризован при помощи глагола *ttuta* как находящийся в воздушной среде: ср. описание взгляда или настроения:

- (79) *Emeni-uy nwunkil-un nul hekong-ey tt-e iss-ess-ta*.
 мать-Gen взгляд-Nom всегда пустота-Loc **всплывать-Conv** быть-Past-Decl
 ‘Взгляд матери всегда плавал в пустоте’. [Корпус]

- (80) *Waynci hanul-ey tt-e iss-nun kipwun*
 почему_то небо-Loc **всплывать-Conv** быть-Part.Dur настроение

¹² Данный глагол является основным для описания движения самой жидкости; совмещение семантики ‘плавать’ и ‘течь’ рассматриваемым корейским глаголам плавания не свойственно.

i-ey-yo.

быть-Decl.Polite-Polite

‘Почему-то (у меня) приподнятое (= всплывшее) настроение’. [Корпус]

Ср. также пример (81), в котором нахождение данных на экране описывается как результат их «всплытия» из глубины монитора; такой тип употреблений применительно к работе на компьютере достаточно распространен в современном языке:

- (81) *Swukcey-lul wihay hwamyen-ey tt-e iss-nun*
 домашнее_задание-Асс для экран-Лос **всплывать-Conv** быть-Part.Dur
calyo-lul cenglihay-ss-ta.
 данные-Асс располагать-Past-Decl
 ‘Для (того, чтобы сделать) домашнее задание, (я) упорядочил появившиеся (= всплывшие) на экране данные’. [Корпус]

Отметим также распространенную корейскую идиому, обозначающую появление какой-либо идеи, мысли (ср. русское *прийти в голову*): мысль описывается как «всплывающая» или «взлетающая» в сознании, ср.:

- (82) *Na-hanthey coh-un sayngkak-i tt-e oll-ass-ta.*
 я-Dat.Pers хороший-Part мысль-Nom **всплывать-Conv** подниматься-Past-Decl
 ‘Мне пришла в голову (= всплыв поднялась) хорошая мысль’.

С другой стороны, еще одно переносное употребление глагола *ttuta* связано с идеей утраты вещей или денег, данных кому-либо в долг, ср.:

- (83) *Ku-eykey pilly-e cwu-n ton-i ttu-ko*
 он-Dat одалживать-Conv давать-Part.Past деньги-Nom **всплывать-Conv.Conj**
mal-ass-ta.
 заканчивать-Past-Decl
 ‘Деньги, которые я дал ему в долг, в конце концов пропали (≈ уплыли)’.

Тем самым один и тот же глагол *ttuta* в своих переносных употреблениях может описывать как ситуацию исчезновения объекта (‘деньги пропали’), так и ситуацию его появления (‘на экране появились данные’, ‘появилась мысль’).

3.3. Глагол *phyolyu hata*

В своем исходном значении глагол *phyolyu hata* ‘дрейфовать, плыть по течению’ не относится к числу частотных и используется при описании перемещения по течению (как правило, по морю) неуправляемого судна или человека, не способного контролировать свое передвижение. Наиболее типичный контекст употребления глагола — описание движения по воде после кораблекрушения, ср.:

- (84) *Pata-eyse phyolyu ha-ko iss-nun senwen-ul*
 море-Лос дрейф делать-Conv.Conj быть-Part.Dur моряк-Асс
palkyenhay-ss-ta.
 находить-Past-Decl
 ‘Нашли моряка, дрейфующего в море’. {Скорее всего, моряк плавает на каком-либо обломке корабля.}

- (85) *Pay-ka conan-ul tanghay thayphyengyang*
 корабль-Топ бедствие-Асс подвергаться(Conv) Тихий_океан
hankawuntey-eyse phyolyu ha-key toy-ess-ta.
 посреди-Лос дрейф делать-Adv стать-Past-Decl
 '(Я) стал дрейфовать посреди Тихого океана после кораблекрушения'. [Корпус]
- (86) *Tochtay-ka ccicyeci-n tochtanpay-ka kang-ul ttala phyolyu*
 мачта-Nom рваться-Part.Past парус-Nom река-Асс вдоль дрейф
ha-ko iss-ess-ta.
 делать-Conv.Conj быть-Past-Decl
 'Парусник со сломанной мачтой дрейфовал по реке'.

В данных примерах замена глагола *phyolyu hata* на *ttuta* с тем же значением невозможна (в (84) *ttuta* употребить можно, но это было бы понято скорее как описание перемещения мертвого тела, тогда как в исходном примере моряк скорее всего жив).

Другие употребления глагола *phyolyu hata* связаны с описанием неуправляемого плавания по течению неодушевленных субъектов, ср.:

- (87) *Ittakum kolay-ka cwuk-ese pataska-ey phyolyu hay*
 иногда кит-Nom умереть-Conv.Res берег_морья-Лос дрейф делать(Conv)
o-muyen...
 приходить-Cond
 'Если мертвый кит приплывал (\approx его прибывало) к берегу моря...' [Корпус]
- (88) *Sanho-nun alumtaw-un sikmwul kath-ase sasil*
 коралл-Топ красивый-Part растение быть_похожим-Conv.Res действительно
salam-tul-un 18 seyki-kkaci sanho-ka pata sok-ul phyolyu
 человек-Pl-Топ 18 век-до коралл-Nom море внутри-Асс дрейф
ha-nun tongmwulseng phullangkuthon-ul meki-lo
 делать-Part.Dur животное планктон-Асс корм-Instr
ha-nun tongmwul i-la-nun kes-ul moll-ass-ta.
 делать-Part.Dur животное быть-Decl-Part.Dur вещь-Асс не_знать-Past-Decl
 'До XVIII века, считая коралл красивым растением, люди действительно не знали о том, что коралл является животным, которое ест плавающих животных — зоопланктон'. [Корпус]

В последних двух примерах с аналогичным значением может быть использован и глагол *ttuta* (или деепричастие данного глагола в сочетании с общим глаголом движения).

Глагол *phyolyu hata* имеет также ряд переносных употреблений: в нашем корпусе из 59 примеров на переносные приходится 39 (т. е. 66%)¹³. Наиболее частотным является его использование в текстах на общественно-политическую тематику при обозначении колеблющегося, нерешительного курса или «подвисшего» в нерешенном состоянии вопроса, ср.:

- (89) *...cachishamyen icwumwuncey-ka phyolyu ha-l kanungseng*
 может_быть переселение-Nom дрейф делать-Part.Fut возможность

¹³ Заметим, что в переносных употреблениях замена *phyolyu hata* на глагол *ttuta* невозможна.

mace iss-ta.

даже быть-Decl

‘...может оказаться, что вопрос о переселении «повиснет» (= станет плавающим)’. [Корпус]

- (90) *Kwangpok-i toy-n ci 51 nyen-i cina-ss-ciman*
 независимость-Nom статья-Part.Past факт 51 год-Nom проходить-Past-Conv.Advers
yang-kwuk kwankyey-nun phyolyu ha-ko iss-ta.
 обе-страны отношения-Тор дрейф делать-Conv быть-Decl
 ‘Несмотря на то, что прошел 51 год после (обретения) независимости, отношения между обеими странами колеблются (= плавают)’. [Корпус]

- (91) *Kak tang-i maum-ey-to eps-nun hyepsang-ul*
 каждый партия-Nom намерение-Loc-Also отсутствовать-Part.Dur переговоры-Acc
ha-ko iss-uni thakyel cenmang-i
 делать-Conv.Conj быть-Conv.Cause урегулирование перспектива-Nom
pwulthwumyeng hanchay hyepsang-i phyolyu ha-ko
 неясный состояние переговоры-Nom дрейф делать-Conv.Conj
iss-nun kes-i ecemyen tangyenha-ta.
 быть-Part.Dur то_что-Nom как_то подразумеваться-Decl
 ‘В некотором смысле естественно, что переговоры «плавают» с неясными перспективами на урегулирование, поскольку каждая партия ведет переговоры, не имея намерения урегулирования (данной ситуации)’. [Корпус]

Достаточно распространено также использование данного глагола в ситуации, когда речь идет о неустойчивом, нестабильном положении в обществе, которое как бы безвольно «дрейфует» в потоке событий, утратив ориентиры:

- (92) *Huencya wuli saho-y-nun no-sa mich*
 нынешнее_время мы(Gen) общество-Тор рабочий-наниматель и
congprwu-wa kwukmin kaney pwulsin-i phayngpayha-n
 правительство-Comit народ между недоверие-Nom распространять-Part.Past
kawuntey kwusimcem-ul ilh-ko phyolyu ha-ko
 среди центральная_точка-Асс терять-Conv.Conj дрейф делать-Conv.Conj
iss-ta.
 быть-Decl

‘В нынешнее время наше общество дрейфует, потеряв «точку опоры» в том смысле, что распространяется недоверие как между правительством и народом, так и между рабочими и нанимателями’. [Корпус]

- (93) *89 nyen-uy tongkwu hyekmyeng-kwa cinan myechnyenkan-uy*
 89 год-Gen Восточная_Европа революция-Comit прошлый несколько лет-Gen
mincwuhwa-wa kayrang-ey ttalu-n chwungkeyk-ulo
 демократия-Comit открытие-Loc/Dir/Dat следовать-Part.Past шок-Dir
solyen-un phyolyu ha-ko iss-una...
 СССР-Тор дрейф делать-Conv.Conj быть-Conv.Advers
 ‘(Хотя) СССР дрейфует вследствие шока от таких событий, как революция 1989 года в Восточной Европе и установление демократии за последние несколько лет...’ [Корпус]

- (94) *Wuli-uy khemphywuthe kyoyuwuk-un sikum phyolyu ha-ko iss-ta.*
 мы-Gen компьютер обучение-Top сейчас дрейф делать-Conv.Conj быть-Decl
 ‘Наше обучение компьютеру сейчас дрейфует’. {Имеется в виду, что строго определенный план обучения не проводится — например, сначала был принят один план, потом он был заменен другим, и ситуация остается неустойчивой.} [Корпус]

Заключение

Таким образом, в корейском языке представлена достаточно своеобразная система глаголов плавания. Имеется два специальных глагола активного плавания, один нейтрального значения, а другой (*swuyeng hata*) сочетается только с субъектами-людьми и маркирован по признаку ‘плавание определенным стилем со спортивной или развлекательной целью’. Перемещение судов и людей на судах описывается главным образом при помощи общих глаголов движения (например, как «судно идет по морю» или «человек, сидя в лодке, идет по реке»). Вместе с тем существует специальный глагол *hanghay hata*, который описывает только перемещение управляемого судна (или человека на нем) по морю, и только при наличии определенной (не «развлекательной») цели перемещения. Всю область пассивного плавания охватывает глагол широкого значения *ttuta*, который описывает нахождение «в подвешенном состоянии» как в водной, так и в воздушной среде (‘плавать, парить’). Наконец, в систему входит и глагол *phyolyu hata* ‘дрейфовать’ со специфическим значением — он описывает прежде всего неконтролируемое перемещение судна или человека в море (например, после кораблекрушения).

Тем самым характерными чертами корейской системы являются:

- наличие «дублетного» глагола активного плавания, обладающего (как и большинство лексем с сино-корейской именной частью) более узким значением;
- высокая степень релевантности компонента цели перемещения в семантике глаголов;
- лексикализация компонента среды перемещения (‘по морю’) у некоторых глаголов.

Сокращения

Acc	— аккузатив	Conv.Advers	— деепричастие противопоставления
Adv	— адвербиализатор	Conv.Cause	— деепричастие причины
Also	— ‘и, также’	Conv.Conj	— соединительное деепричастие
Aux:Noun	— служебное имя	Conv.Purp	— деепричастие цели
Ben	— бенефактив	Conv.Sim	— деепричастие одновременности
Class	— классификатор	Conv.Susp	— деепричастие неуверенности / предположения
Comit	— комитатив	Dat	— датив
Cond	— условие		
Conv	— деепричастие («вторая основа»)		

Dat.Pers	— датив / реципиент	Nomin	— номинализатор
Decl	— изъявительное наклонение	Part	— модификатор прилагательных
Decl:Polite	— изъявительное наклонение вежливого стиля	Part.Dur	— причастие длительного вида
Dir	— направительный / инструментальный / целевой показатель	Part.Fut	— причастие будущего времени
Evid	— засвидетельствованность	Part.Pst	— причастие прошедшего времени
Gen	— генитив	Past	— прошедшее время
Hon	— вежливая форма	Pl	— множественное число
Loc	— локатив	Pres	— презенс
Nom	— номинатив	Quot	— цитатив
		Temp	— временной показатель
		Top	— топик

Л и т е р а т у р а

- Ли Су Хён. Когнитивный анализ русских конструкций с именными квантификаторами. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2005.
- Мазур Ю. Н. Корейский язык // Языки мира: Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997.
- Мазур Ю. Н., Никольский Л. Б. Русско-корейский словарь. (Ок. 120 тыс. слов и словосочетаний.) М., 1998.
- Никольский Л. Б., Цой Ден Ху (ред.). Большой корейско-русский словарь. В 2 т. (Ок. 150 тыс. слов.) М., 1976.
- Рахилина Е. В. Когнитивная семантика // Семиотика и информатика. Вып. 36. М., 1998.
- Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954.
- Холодович А. А. (сост.). Корейско-русский словарь. (Ок. 60 тыс. слов.) М., 1958.
- Goldberg, Adele. *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1995.
- Kim, Nak-swu woi. *No-han sacon*. {Русско-корейский словарь, 110 тыс. слов.} Seoul: Cwuljwu, 2001.
- Kim, Mwonwuk & Kim, Chwunsik. *Sin han-le sacon*. {Новый корейско-русский словарь, 155 тыс. слов.} Seoul: Bejtejlsa, 2002.
- Langacker, Ronald W. *Foundation of Cognitive Grammar. Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Lee, Huisung. *Ejssensu han-han sacon*. {Корейско-корейский словарь Essence, 150 тыс. слов.} Seoul: Mincwung, 1992.
- Sohn, Ho-min. *Korean*. London etc.: Routledge, 1994.
- Sohn, Ho-min. *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.